

**Curriculum Vitae**

**Nabil M. Alawi**

**Personal data**:

**Address (contact information)**

**Home**: **Work: Weekend:**

Apt. 401 Tirawi Building Department of English. Main Street

Nazareth Street, An Najah National University Beit Ur Al-Foqa

Ramallah Tahta, P.O. Box 17 Old Campus Nablus, Palestine Ramallah, P.O. Box 17

Palestine Tel: 00972 2345113 (Ext 4223) Palestine

**Mobile**: 0599674258 Fax: 00972 2345982 Mobile: 0569674258

**Email:** [**dr.alawi@gmail.com**](mailto:dr.alawi@gmail.com) **Email:** [**alawi@najah.edu**](mailto:alawi@najah.edu)

**Marital status:** Married

**Education:**

* Ph.D. The University of Tennessee at Knoxville, TN 1990. Major: 19th Century American Literature. Title of dissertation: Emily Dickinson and the Confessional Poetry
* M.A SUNY at Buffalo, Buffalo, New York, 1982. Major: English Literature
* Accreditation of the Palestinian Ministry of Higher Education, 2017
* B.A with a Teaching Diploma, Birzeit University, Birzeit, Palestine, 1977. Major: English Language and Literature

**Employment experience:**

* 2023 – Present, English Department Chair, An-Najah National University
* 2019- 2023, Associate Professor of Literature and Translation at the Arab Open University, Palestine Branch. Head of ELLT program in Palestine Branch
* 2020-present: Teaching at the MA program in Comparative Literature at An-Najah National University.
* 2020-2023: Teaching at the MA program in Literature and Intercultural Communication, The Arab American University, Palestine.
* 2012– 2019, Associate Professor of American Literature and Translation, Department of English, An-Najah National University, Nablus, Palestine.
* 2017– 2018, a visiting scholar at Sultan Qaboos University, Muscat, Oman. (A sabbatical year)
* 2007 – 2017, Coordinator of the MA in Translation Comprehensive Exam
* 2013 –2016, Coordinator of the American Studies Program, Department of English, An-Najah National University
* 2006 – 2009, Director, Public Relations Department, An-Najah National University
* 2006 – 2008, Coordinator, Scholarships Affairs, An-Najah National University
* 1997 – Present, Teaching at the MA Program in Translation and Applied Linguistics, An-Najah National University.
* 1982 –2019, Teaching at the BA Program in English Language and Literature
* 1993– 1994 Teaching American Literature (part-time) at Hebron University,
* 1992 – 1996 Chairman, Department of English, An-Najah National University
* 1990 – 2012 Assistant Professor, Department of English, An-Najah National University
* 1987–1990 Teaching Assistant, Oriental Studies Department, The University of Tennessee, USA
* 1983-–1985 Instructor of English as a Foreign Language, Department of English, An-Najah National University
* 1977 -– 1980 Teacher, Directorate of Education, ‎Ramallah

**Selected professional activities:**

* A member of the Translation Examination Committee for the Sworn Translator License, the Palestinian Ministry of Justice, 2018 - present
* Attend a workshop on strategic planning at the Arab Open University, 1 September 2021.
* A member in the ad hoc committee of Learning and Teaching Strategies at the Arab Open University, 2020.
* Chairing the conference committee of Concepts of Resistance in Literature and Heritage held at An-Najah National University, 25 September 2019
* Chairing the committee of designing an MA program in Comparative Literature at the Department of English, An-Najah National University, 2018. The program was approved in 2019.
* Participated in different curriculum committees at Sultan Qaboos University, 2017.
* Introducing American Studies to An-Najah National University by preparing the plan, the syllabi, the course descriptions and the curriculum design of a minor in American Studies at An-Najah National University. The project included preparing a curriculum and obtaining an accreditation certificate from the Accreditation and Quality Assurance Committee (AQAC) at the Palestinian Ministry of Education. The program was instituted in January 2014
* A member of the Editorial Board of *An-Najah University Journal*, 2012-2014, 2015-2016 and 2018-2019
* Peer reviewing of several research papers in the domains of literature (British and American) and translation.
* Working beyond Borders: Critical Theory and Practice. A joint course via video conference on Autobiography with Ithaca College, Ithaca, NY, 2009-2014
* Coordinator of the IELTS exam at An-Najah National University, 2013-2017
* Implemented a project on the assessment of the activities of the Center for Excellence in Learning and Teaching (CELT) at An-Najah National University – The project is funded by AMIDEAST – September 2011 to June 2012
* Attended different training courses in e-learning activities and the use of Moodle in learning and teaching. 2011.
* Conducted a project administered by the Accreditation and Quality Assurance Committee (AQAC) of the Ministry of Higher Education on the assessment of higher education programs at Palestinian higher education institutions. The project was funded by the World Bank and it has a committee of experts from different national and international universities. June to October, 2011
* Participated in a project on Language Arts that involved a consortium of universities: Canterbury Christ Church University (UK), An-Najah National University, Al-Quds University and the University of Hebron, December 2011 – December 2012. The project aimed at reforming and upgrading teaching methodologies and curricula of TEFL at the faculties of education in the target universities. It also introduced ‘Social Constructivism’ as a teaching approach to the language classroom.
* Consultation and needs assessment study for the Model School Network (MSN) project implemented by AMIDEAST, 2008- 2011
* Implemented a Self-Assessment and Strategic Planning Project for three Palestinian university colleges in Ramallah, 2009. The colleges are: Palestine Technical College (PTC-Ramallah), Ramallah Men Technical College (RMTC) & Ramallah Women Technical College (RWTC)
* Consultant and advisor to Norwegian students who spend their training outstay at Yafa Cultural Center (YCC) to do research on Social work and child care among refugees, 2010 - present.
* A workshop on Bologna Process (the higher education reform movement in Europe), Budapest, April, 2008
* Strategic plan design and monitoring for Ramallah Center for Human Rights Studies (RCHRS), 2007
* Examiner and designer of the comprehensive English Exam for the community colleges in Palestine from 1993 – 2003
* Writing editorials to several PR department publications in Arabic and English and organizing promotional activities, 2006 – 2009.
* Translator of the Public Opinion Polls on a bimonthly basis at An-Najah National University since 2003.
* Translated into English several issues of *The Voice of Women,* a periodical of Women Affairs Committee, Ramallah, 2001
* Coordinated a Project on the Revival of Samaritan Language sponsored by Canada Fund, 1997 – 98. The Samaritan Language Revival Project aimed at producing an elementary textbook to facilitate the tasks of learning and teaching the Samaritan Language to Samaritan children. It is an effort which aimed at reviving the endangered language of the Samaritan community in Nablus, Palestine. The work included intensive research in the history of the Samaritan language, culture and literature, 1997. A joint research project with Dr. Roqayya Herzallah, a theoretical linguist
* Master of the Ceremonies for the International Conference on *Euro-Arab Meetings for* *Democracy*: 10-13 May 1997, Nablus. An-Najah National University in cooperation with UNESCO, EU and the Complutense University of Madrid
* Active Participationin all IATEFL (Palestine Branch) Symposia, 1995 - 2000
* Supervisor of English Teachers at Islamic Secondary and Elementary Schools, Nablus 2008—2013
* Participated in different Department and College ad hoc and standing committees at An-Najah National University 1982—2019

**International conferences, seminars and academic visits:**

* " How to write a research paper” Workshop. AOU 14/03/2023
* A Seminar on "Translation by Simulation". AOU 09/03/2023
* Attending a series of seminars at the Arab Open University: 5-8 September 2021. Seven different seminars:

‘Academic Writing’, ‘Computer Forensics and Information Security’, ‘Driving the Skills: Preparing Students for the Future’, ‘Teaching and Learning English During the Covid 19 Pandemic: Current Practices and Prospects’, ‘Staff Welfare Management’, ‘Moodle: New Features and Standardized Courseware Design’, and ‘End-Note: Reference Management Software for Your Research’.

* “Dehegemonizing American Studies” a series of lectures given at The American Studies Center of Warsaw University, Poland, 15-22 May 2017
* Postmodernism and the Translation of Modern Arabic Poetry into English: The Dilemma of Meaning. Sultan Qaboos University Conference on Language, Linguistics, Literature, and Translation, Connecting the Dots in a Glocalized World. November 3-5, 2016
* Organizing the First American Studies Symposium on Identity and Identity Formation in the US and Palestine at An-Najah National University on 22 April 2015.
* Symposium on “Hip Hop as a Social Empowerment,” Hanover, Germany. A research paper titled: Hip Hop and Resistance in Palestine. September 11 – 14, 2013
* A lecture on education and exchange at Lillehammer College, Lillehammer, Norway, May 2nd, 2013
* A fellow of the Salzburg Global Seminar**,** Salzburg, Austria:
* Participated in a Seminar on “Resistance and Readiness: Immigration, Nativism and the Challenge of Ethnic and Religious Diversity in the US and Europe Today” that took place from Thursday, September 27 to Monday, October 1, 2012.
* Participated in a two-week seminar (September 23-October 6, 1995) on *Literature and Ethnicity in the United States* with a group ofdistinguished scholars from different countries, in addition to intensive training on the use of email and the internet
* The Translation of Modern Arabic Poetry into English: The Dilemma of Meaning. A paper presented at the international Conference on "The Role of Translation in the Dialogue of Civilization III" that was held at An-Najah National University, October, 2010.
* Allusions and the Intertextual Space in Translation, a paper presented at the international Conference on "The Role of Translation in the Dialogue of Civilization II" that was held at An-Najah National University in cooperation with Goethe Institute from 18-19 November 2009.
* Coordinator and chair of the conference committee, "Mapping American Studies in Palestine", held at An-Najah National University, September 30, 2009.
* A member of the Department of English Quality Assurance Committee, 2009-2016
* Bologna Process workshop sponsored by AMIDEAST at the Central European University in Budapest, April 2008
* Development of Higher Education and Vision of Future Education in Palestine, a presentation at a conference on the future of Palestine, Krakow, Poland, 1- 3 October 2008
* Coordinated the Erasmus Mundus mobility and scholarship program in a consortium of EU universities led by Verje University Brussels (VUB), 2007
* A study visit to the University of Lancaster, an exchange program for faculty development, Lancaster, United Kingdom, March, 1997
* Coordinator of the PEACE Program (Palestinian - European Academic Cooperation in Education) when hosted by An-Najah National University in 1997
* Attended a conference on the Narratives of Resistance: Literature and Ethnicity in the United States and the CaribbeanatUniversidad de Castilla - La Mancha Almagro, Ciudad Real, Spain, 1997
* Member of the Preparatory Committee of the international conference on The Role of Higher Education in the Context of an Independent Palestinian State, 7-9 November, 1996. Nablus, An-Najah National University with the sponsorship of UNESCO, the EU and the PEACE (Palestinian - European Academic Cooperation in Education) Program
* Coordinator of a workshop on *TOEFL Making and TOEFL Taking* 31 March 1994, Nablus, An-Najah in conjunction with AMIDEAST
* Organizer of the First National Symposium on The Teaching of English Language, Linguistics and Literature at Palestinian Universities Today: An Overview and a Rationale*,* 2 December 1993, Nablus, An-Najah National University and AMIDEAST.
* A presentation at the International Conference on *Translating Emily Dickinson in Language Culture and the Arts*, October 22-24,1992, Washington DC, USA
* A study visit to the University of Heidelberg, Heidelberg, Germany through a DAAD grant for the purpose of cooperation in education and cultural exchange—learning the German experience in TEFL (Teaching English as a Foreign Language), 1 June – 15 August, 1992

**Published research**

* “Dialogism in the Translation of Allusions in Three Literary Works of Mahmoud Darwish” *IUG Journal of Humanities Research*. A joint research with Aya Halabi. Accepted for publication on 31 May 2021.
* “Covid-19 and the Decolonisation of Education in Palestinian Universities from Learners' Perspectives”. *Educational Philosophy and Theory.* A joint research with Dr. Bilal Hamamrah and Dr. Abdulkareem Daragmah. (Q1)

<https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/00131857.2020.1865921>

The research won An-Najah Excellence in Research Award for the year 2021.

* “The Relative Clause Revisited: A Novel Approach to Error Analysis”. *Journal of Arts and Sciences* *of Sultan Qaboos University*. A joint research with Ruqayyah Herzallah, accepted for publication, 2019. <https://journals.squ.edu.om/index.php/jass/article/view/3593/0>
* *Communication Skills.* A textbook on English communication skills for Al-Quds Open University, 2016
* “Machine Translation: The Cultural and Idiomatic Challenge”. *Al-Azhar Journal of Humanities,* Volume 19 (2), 2017.Coauthored with Shyma’ Abdulhaq.
* “Translating with ‘Differance’: The Old Testament as a Case Study”, *An-Najah Journal of Humanities*, Vol. 29, 2015. A joint work with Sheikha, Mufeed.
* “The Translation of Modern English Poetry into Arabic: Treating the Idiosyncrasies of Content and Form”. *An-Najah Journal (Humanities)*. Vol 34(3), March, 2020. A Joint research with Samah Jarrad.
* "Intertextuality and Literary Translation", *An-Najah Journal of Humanities*, Vol. 24(8), 2010, Pages 2437-2456
* “Dehegemonizing the American Literary Canon for Arab Students” *An-Najah Journal of Humanities*, Vol. 24(9), 2010. Pages 2437-2456
* “Translating contracts between English and Arabic: Towards a more pragmatic outcome” *Jordan Journal of Modern Languages and Literature*, Vol. 2(1), 2010: 1-28. (Coauthored with Abdulkarim Daraghmeh and Maram Fakhuri)
* “Arab American Poets: The Politics of Exclusion and Assimilation in *Narratives of Resistance: Literature and Ethnicity in the* *United States and the Caribbean:* Almagro, Ciudad Real: Universidad de Castilla - La Mancha, 1997
* “The Mission of Higher Education in Palestine”. A research study presented and published in the proceedings of an international conference in Krakow, Poland, October 3rd, 2008
* Editor (with an introduction) of the proceedings of the *International Conference on Libraries from a Human Rights Perspective*, 31 March – 2 April 2008, published by Ramallah Center for Human Rights Study, 2008
* “Education in Nablus”. *This Week in Palestine* Edition No107 - 03-01-2007
* “Translating Dickinson’s ‘There Came a Day at Summer’s Full’ into Arabic”” *The Emily Dickinson Journal* Vol. (2), 1997: 84-90

Multidisciplinary and Joint Research:

* “The Suppression of the Female Name in Contemporary Non-Urban Palestine.” A joint research with Bilal Hamamra and Ruqayyah Herzallah. The *Middle East Critique*. October, 2020. <https://doi.org/10.1080/19436149.2020.1826733>
* "University Students' Attitudes Toward the Physically Disabled in Palestine and Norway: A Multidimensional, Comparative and Quantitative Study”. An-Najah Journal (Humanities). Vol 33(11) Oct. 2019. A joint research with Erni Gustafsson, & Per Normann Andersen from Inland Norway University of Applied Sciences, Faculty of Education and Social Work, Norway.
* “Companion Animals and Religion: A Survey of Attitudes Among Omani Students”. *Society and Animals* (SOAN). 2021 - 29(2), 132-152. A joint research with Erni Gustafsson and Per Andersen of Inland Norway University.
* "Attitudes Toward Animal Rights in Palestine: A Quantitative Study". *Society & Animals* 28(2020) 133-150). A joint research with Erni Gustafsson and Per Andersen of Inland Norway University.
* “Attitudes towards Women in Palestine: A Quantitative Survey”. *Journal of International Women’s Studies 20(2):208-224. January 2019.* A joint research with Erni Gustafsson and Per Andersen.
* “Attitudes Towards Companion Animals Among University Students in Palestine and Norway: a Quantitative Study”. *Society and Animals* (SOAN). January, 2019.A joint research with Erni Gustafsson and Per Andersen of Inland Norway University
* “‘Aliens—but friends’: practice placement at Balata refugee camp, Palestine” *European Journal of Social Work* Routledge: Taylor and Francis Group. Coauthored with Prof. Erni Gustafson of Lillehammer University College, Norway. June 2014

<http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/13691457.2014.925848#.U6VmrfmSxqV>

* “A Once in a Lifetime Experience”: The Practice Placement in Palestine Project (PPP)—A Report”*Journal of Ethnic and Cultural Diversity in Social Work***.** [Vol. 23](http://www.tandfonline.com/loi/wecd20?open=23#vol_23), [Issue 1](http://www.tandfonline.com/toc/wecd20/23/1), 2014 Coauthored with Prof. Erni Gustafson of Lillehammer University College, Norway

**Research in progress:**

* Contract writing, feedback and feedforward in a student-centered literature classroom using e-learning platforms. Conference on Language and Communication Challenges in the Era of Digitization: Issues and Prospects. Jericho, March 2023
* The Translation of Modern Arabic Poetry into English: The Constraints of Genre, Text and Discourse
* “Non-Urban Palestinian Women's On-Going Adoption of Masculine Forms: A Sociolinguistics Study.” A joint research with Bilal Hamamra and Ruqayyah Herzallah.
* The Bologna Process and Palestinian Higher Education.

**Peer reviewing activities (a Sample)**

* Reviewing for accreditation the BA in English-Arabic Translation for Birzeit University, September, 2019
* Reviewing for accreditation the BA in English with a minor in translation for Al-Azhar University, Gaza, Palestine, March, 2019
* Reviewing for accreditation the BA in English with a minor in translation for the Islamic University, Gaza, September, 2018
* “Religious Culture in Mutran’s and Jabra’s Translation of Shakespeare’s *Hamlet,” An-Najah Journal (Humanities),* 2020
* Twain’s Handling of Humor and Satire in his Novel *The Adventures of Huckleberry Finn*. For the *Journal of the Arab American University,* May*,* 2019
* Assessing a translation of Rev. Mills, John. (1864). *Three Months Residence in Nablus and an Account of the Modern Samaritans*. London: John Murry. A translation by Al-Aqsa University, Gaza, Palestine, 2019
* “Task-Based Learning in the Textbook *English for Palestine*”, *Journal of Arts and Social Sciences [JASS]* of Sultan Qaboos University, 2017
* “Kafala System and Its Impact on Migrant Laborers in Benyamin Daniel’s *Goat Day*s”, *An-Najah Journal (Humanities)*, 2016
* “Tuqan and Dayan: Palestinian and Israeli Women between Romance and Tragedy”, *An-Najah Journal (Humanities)*, 2016
* “Can the Subaltern Speak?' Language and the Crisis of Identity in Nadine Gordimer's *July's People*”, *An-Najah Journal (Humanities)*, 2011
* “T.S. Eliot’s Influence and the Individual Talent of Badr Shakir Al-Sayyab in ‘A City without Rain’”, *An-Najah Journal (Humanities)*, 2011.

**Research interests:**

* Deconstruction in literature and translation
* Literary translation
* Translation theory
* Comparative literature
* Arab American poetry
* 19th century American literature
* Intertextuality

**Languages:**

Arabic, English, French (elementary reading skills), Modern Hebrew (elementary speaking skills)

**Courses taught:**

**Undergraduate courses** (a sample)

Taught at **An-Najah National University, Hebron University, Sultan Qaboos University, and the Arab Open University**.

* Different language courses on reading, writing and oral communication
* Arts Past and Present
* Reading & Studying Literature
* English for Medicine
* Writing and Research
* Literary Appreciation (General Course Coordinator (GCC); the course is offered in all AOU branches in 9 Arab countries)
* Contrastive Analysis for Translation Purposes (General Course Coordinator (GCC) at the AOU)
* Introduction to Translation
* Academic Writing
* American Literature: a survey course of American Literature from the Colonial Period until the Twentieth Century.
* Modern American Literature
* Autobiography
* Post-Colonial Literature
* Introduction to American Studies (a team-teaching course)
* Advanced Writing: a junior course concentrating on advanced writing skills
* Nineteenth Century British and American Novel
* Shakespeare: a senior course undertaking selected tragedies and comedies along with their critical canon
* The Novel and Short Story: a sophomore course with advanced critical approaches to the genre
* Introduction to Literature: a sophomore course for the newly admitted English majors

**Virtual teaching:**

A series of lectures at the Arab Open University, Palestine Branch using ‘Big Blue Button’ GoToMeeting, Zoom and Microsoft Teams, during Corona Pandemic. The topics included Contrastive linguistics and Translation, Arts Past and Present, Reading & Studying Literature, Literary Appreciation in addition to other basic communication coursers.

**Graduate courses:**

**The MA Program in Translation and Applied Linguistics (An-Najah National University)**

* Advanced Readings in the Culture of the English Language
* A Special Topic in Comparative Literature (Home and Abroad in World Literature)
* Literary and Scientific Translation
* Arabic-English Translation
* English-Arabic Translation
* The Theory of Translation
* Media Translation: a graduate course on the general features of media translations. Texts are selected in the fields of diplomacy, media, political science and the international law.

**The MA Program in Comparative Literature (An-Najah National University)**

* A Special Topic: Home and Abroad in Literature

**The MA in Literature and Intercultural Communication (The Arab American University -Palestine)**

* Topics in World Literature

**The MA Program in Translation (The Arab American University – Palestine)**

* Political and Media Translation
* Translation Theory
* Research Methodology

**EFL courses:**

* English for business, an intensive ESP course for the employees of Paltel (The Palestinian Telephone Company, 2007)
* English for Business an advanced English course especially designed to help participants in writing progress reports, proposals and other NGO activities funded by Save the Children Society, Nablus,2003
* English for Engineers, an advanced English course funded by DAAD at Nablus Vocational School, 1997
* English for Law. an advanced ESP course for lawyers funded by US AID through the Office of Consultation and Measurement at An-Najah National University, 1998
* English for Secretaries, an intermediate ESP course funded by DAAD at An-Najah NationalUniversity,1993

**Supervised and examined MA theses (a sample):**

* Khawlah Sama’neh “Translation and Delogocentrism: A Study of Paul Shau’ul’s Translation of Samuel Beckett’s *Endgame*”, An-Najah National University, 2023 (Examiner).
* Lamis Adib “Non-Professional Translation in Times of Conflict: The Case of the Expulsion of Palestinians in the Sheikh Jarrah Neighborhood of East Jerusalem” Al-Quds University, 2023 (Examiner)
* Nuzha Amar “Socio-cultural Discourse: The Case of the English and Italian Translations of Ibn al-Muqaffaʿ Translated Fables *Kalīla wa-Dimna* Al-Quds University, 2023 (Examiner)
* Sana’ Jawabra. “Gothicism in the Contemporary Arab Fiction: A Study of Ahmad Tawfik's Appropriation of Mary Shelley’s Frankenstein” An-Najah National University, 2023 (Examiner).
* Ayman Mleitat: “The Crisis of Acceptance and Belonging in Hamid’s The Reluctant Fundamentalist and Mengestu’s The Beautiful Things that Heaven Bears”. An-Najah National University, 2022 (Examiner).
* Doha Abu Baker’s Thesis: “Investigating Students’ Perspectives Towards Simultaneous Interpretation and Suggested Remedies” An-Najah National University, 2022 (Examiner).
* Bani Fadel, Abeer. “Writing Back Against Erasure through the Analysis of Two Palestinian Narratives: *Remains* and *Palestinian Walks*”. The Arab American University Jenin (AAUJ). June, 2020 (Supervisor).
* Maqboul, Rafa. “The Spectrality of Translation: Jabra’s and Mutran’s Translations of Eschatological and Supernatural Terms in Shakespeare’s *Hamlet”*. An-Najah National University, 2020 (Examiner).
* Hamdan, Nabeela. “The (Un)translatability of Reference-switching or *Iltifat* in the Holy Qur'an in the Field of Number and Methods of Compensation”, An-Najah National University, 2019 (Supervisor).
* Ateeq, Taqwa. “Translating Terms of Islamic Architecture: A Semiotic Study”, An-Najah National University, 2019 (Supervisor).
* Owaida, Abd al-Rahman Raja Salem “Translating Political Speeches from English into Arabic: The Case of Benjamin Netanyahu's Speech before the UN”, 2018 Al-Quds University. (External examiner)
* Jarrad, Samah. “The Translation of Modern English Poetry into Arabic: Treating the Idiosyncrasies of Content and Form”, An-Najah National University, 2017 (Supervisor)
* Halabi, Aya. “Translation and the Intertextual Space: The Translation of Religious and Historical Allusions in the Poetry of Darwish”, An-Najah National University, 2016 (Supervisor)
* Haq, Shayma’ *“*Machine Translation: Limits of Accuracy and Fidelity”, An-Najah National University, 2016 (Supervisor).
* Wala’a Ya’aqbah. “The Untranslatability of the Cognate Accusative in the Holy Quran and Methods of Compensation”, An-Najah National University, 2015, (Supervisor)
* Manar, Fayyad Mohammad Jibrin. “Ideology in Translation: Mediating versus Advocating”, Al-Quds University. 2015 (external examiner)
* Farah, Ahlam. “Standard Arabic Subtitling vs. Mutli- Dialectal Arabic Mimicking in the Translation of Songs from *Les Miserables*” 2015 (Supervisor)
* Sheikha, Mufeed. Translating with “*Differance*”: The Old Testament as a Case Study, 2014 (Supervisor)
* Ashaer, Tasneem. Semantic and Pragmatic Analysis of Three English Translations of Surat “Yusuf”, 2013(Supervisor)
* Hussein, Azza, Intertextuality and Literary Translation from Arabic to English, 2013 (Supervisor)
* Abu Shehab, Nahedah. Translating Brochures Advertising Personal Care Products from English into Arabic: Strategies and Linguistic Inaccuracy, 2011 (Co-supervisor)
* Tina, Niveen. Harmonization and Intertextuality in Translating Shakespeare’s Sonnets into Metrical Arabic Poetry, 2012 (Supervisor)
* Nizar As’ad. Translating Postmodern Literary Terminology into Arabic, 2009 (Internal examiner)
* Fakhouri, Maram. Legal Translation as an Act of Communication: The Translation of Contracts between English and Arabic, 2008 (Co-supervisor)
* Hamad, Nadia. Abu- Dīb 's Translation of *Orientalism.* 2006 (Supervisor)
* Batat, Ibrahim. [Markedness Theory as It Relates to Word Order in Translation between English and Arabic](http://www.najah.edu/nnu_portal/thesis/5171602.pdf), 2005 (Supervisor)
* Al-Aqra,’ Maria. Performance of EFL Students in the Requesting Speech Act: English-Arabic Translation, 2003 (Internal examiner)

**Public lectures (a sample):**

* A lecture on The Bologna Process and Education in the Arab World for The Knowledge Sharing Day on 22 February 2018 at the Scientific College of Design, Muscat, The Sultanate of Oman.
* Launching *Rivers of Passion*. A novel by the Palestinian Author Kamil Abu Hneish on 15 April 2017 at the Public Library of Nablus Municipality.
* Several lectures on the Bologna Process to faculty and students in Palestinian universities, 2011 (Gaza universities by video conference).
* The Teaching of American Literature at Palestinian Universities, British Council, Nablus May 4th, 1992.
* The Question of Palestine: Crossing the Borders, First Presbyterian Church, Knoxville, Tennessee, June 15, 1988.
* Islam and Modern Social Concepts. The University of Tennessee, Knoxville, Tennessee, 29 January 1989.

**Professional membership:**

* A member of the University Council of the Arab Open University, 2020 to the present
* Give Palestine Association, Ramallah, Palestine, 2019 to present.
* Member of the American Studies Association, 2014 to present (A life-time membership)
* Member of the Advisory Board of Yafa Cultural Center (YCC), Balata, Nablus. 2010 to present
* Member, Ramallah Center for Human Rights Studies (RCHRS), 2005 to present.
* Elected member (by secret ballot) to the College Council, Faculty of Arts, An Najah National University, 1992
* Member, The Langston Hughes Society, USA, 1987.
* Member, The Emily Dickinson International Society, Canton, OH, 1991-1999.
* Member, IATEFL, Palestine Branch, Since 1993
* Member, MLA, USA, 1985 - 1990.

**Volunteer work**:

* Designing the plan and syllabi of The Languages Center at Zafer al-Masri Foundation, Nablus, 2006
* An active member at Ramallah Center for Human Rights Studies (RCHRS) 2004 – present
* Several on-campus activities
* An active member of the Advisory Committee of Yaffa Cultural Center (YCC), Balatta Refugee Camp since 2009.

**References:**

* Prof Rami Hamdallah, Vice Chair of the Board of Trustees, An-Najah National University, Nablus Palestine. [rami@najah.edu](mailto:rami@najah.edu)
* Prof. Aziz Thabet, Dean of the English Language Faculty, The Arab Open University, Kuwait. [dean.el@arabou.edu.kw](mailto:dean.el@arabou.edu.kw)
* Prof. Abdul-Karim Daraghmeh, Ex-Dean of the Faculty of Humanities, An-Najah National University, Nablus, Palestine. [adaragmeh@najah.edu](mailto:adaragmeh@najah.edu)
* Prof. Thomas Heffernan, The Department of English, The University of Tennessee at Knoxville, Knoxville, TN. [theff@utk.edu](mailto:theff@utk.edu)
* Dr. Erni Gustafsson, Inland University of Norway (INN), Lillehammer, Norway. [Erni.Gustafsson@inn.no](mailto:Erni.Gustafsson@inn.no)